

## Associazione LEM-Italia

Partner del Portale delle Lingue

d'Europa e del Mediterraneo (LEM) [www.portal-lem.com](http://www.portal-lem.com)



L'Associazione culturale LEM-Italia nasce nel 2008 per sostenere il progetto franco-italiano LEM, l'enciclopedia evolutiva delle lingue d'Europa e del Mediterraneo (nazionali, ufficiali, regionali, locali o minoritarie).

Le azioni sviluppate dall'Associazione LEM-Italia sono a carattere di ricerca scientifica, di divulgazione, di cooperazione e di formazione.

La Rete dei Parchi EtnoLinguistici d'Italia è un progetto di sviluppo locale delle aree alloglotte d'Italia, ideato dall'Associazione LEM-Italia e dal CEiC, il Centro Etnografico Campano. Questa Rete è strettamente legata alla Carovana della memoria e della diversità linguistica, lanciata nel settembre 2013. [www.parchietnolinguistici.it](http://www.parchietnolinguistici.it)



## CFR – Festival delle Riforme Culturali



Dal 3 al 5 giugno 2019 ha luogo a Guardia Piemontese, isola occitana di Calabria, la **seconda edizione del Festival delle Riforme Culturali (CFR)**. Il tema di quest'anno, **"Lingue materne, lingue autoctone. Radici e ali"**, sottolinea l'intenzione del Festival di proporre un approccio innovativo per la difesa e la promozione della diversità linguistica e culturale. Nell'anno internazionale UNESCO delle lingue autoctone vogliamo interrogarci sul ruolo che proprio le lingue minoritarie, identitarie, di prossimità possono svolgere per

accompagnare il cambiamento dei modelli sociali e culturali contemporanei. Pensate tradizionalmente come "oggetti" o "patrimoni" da tutelare, oggi possono al contrario diventare avamposti di un nuovo modo di concepire le relazioni tra le persone, in seno a comunità nuovamente coese, integrando nuovi elementi (da sempre le lingue integrano i prestiti e da sempre evolvono attraverso il contatto tra gruppi umani diversi) e conservando e aggiornando una memoria talvolta molto antica. L'iniziativa, sostenuta dall'otto per mille della Chiesa valdese, è stata promossa dal comune calabrese, Città europea della Riforma (insieme a Venezia e Torre Pellice, per l'Italia, e diverse città europee tra cui Wittemberg, Vienna, Londra e Ginevra), insieme a diversi altri soggetti tra cui il Centro culturale Gian Luigi Pascale e l'Associazione LEM-Italia. Tra gli ospiti di questa edizione, **Marco Fratini**, testimonial del Festival, bibliotecario presso la Fondazione Centro Culturale Valdese (Torre Pellice, To) e membro del Comitato editoriale della rivista *Riforma e movimenti religiosi* (già *Bollettino della Società di studi valdesi*, fondato nel 1884); **Walter Pellegrini**, dal 1982 titolare della Casa editrice Luigi Pellegrini, uno dei principali editori calabresi, che ha recentemente inserito nel suo catalogo opere sulla tradizione occitana piemontese; **Fernanda Pugliese**, che interverrà in rappresentanza degli sportelli linguistici molisani (*arbëreshe nanašu*), portando il buon esempio di sinergia tra comunità dei parlanti, comunità scientifica, associazioni e pubblica amministrazione. Nel corso del festival il regista friulano **Massimo Garlatti-Costa** con la sua troupe effettuerà le prime riprese del

film *Lingua Mater* (Produzione LEM-Italia e Raja films) nell'ambito del progetto europeo *Viva Tramontana*. Ogni partecipante è invitato a dare la propria testimonianza del suo rapporto "sentimentale" con la propria lingua materna.

Sono poi previsti laboratori condotti dagli ospiti, mini-corsi di lingua occitana, laboratori sulla linguistica per lo sviluppo animati da Jean Philippe Zouogbo, docente di Linguistica all'*Université Paris-Diderot* e fondatore della rete internazionale Poclande (Popolazioni, Culture, Lingue e Sviluppo), escursioni (in particolare nei "sentieri valdesi" recentemente valorizzati), conferenze, visite guidate al centro storico di Guardia Piemontese e al Museo valdese, musica, letture, degustazioni.

## UFIS 2019 - Université Francophone de l'Italie du Sud

Logo: La Renaissance Française - Année de 1915

#UNIVERSITÉSSENGHOR  
université internationale de langues françaises  
au service du développement africain

af  
Alliance Française  
Fédération d'Italie

Concours de Paris

UFIS FAETO 2019

Université Francophone de l'Italie du Sud

Cours intensifs de langue française  
Cours d'éveil à la langue francoprovençale

Du 15 juillet au 28 juillet 2019  
réunissant des étudiants des deux rives de la Méditerranée  
Evaluation du niveau des étudiants : le 14 juillet 2019  
**Frais d'inscriptions : 550 euros**

En Italie, dans les Pouilles à 900 mètres d'altitude  
Cours/ Ateliers/ Hébergement en demi-pension  
Soirées / Conférences / Excursions / Découvertes...  
En milieu francoprovençal

Début des inscriptions : le 4 février 2019  
Téléchargez la demande d'inscription sur le site : [www.associazionelemitalia.org](http://www.associazionelemitalia.org)  
[info@associazionelemitalia.org](mailto:info@associazionelemitalia.org) - Tél. + 39 3478107634

Nombre de places limité

S.O.F.I.A.  
H I T

Avec l'aimable collaboration de :  
Associazione LEM-Italia  
Do.Ri.F. Università

Riprendono, come ogni estate dal 2014, i **corsi intensivi di lingua francese e di iniziazione al francoprovenzale** dell'Università Francofona dell'Italia del Sud, impartiti da **docenti**

**madrelingua** scelti dall'Université Senghor, università internazionale di lingua francese.

**Dal 15 al 28 luglio** sarà possibile prendere parte ai corsi patrocinati da La Renaissance Française e dall'Alliance Française, immergendosi contestualmente nell'ambiente cordiale della cittadina di origine francoprovenzale di Faeto, in provincia di Foggia, un paese affacciato sul verde dei Monti Dauni. Dal 2018 i **corsi UFIS sono accreditati dal MIUR e presenti sulla piattaforma SOFIA** per l'iscrizione diretta tramite utilizzo della Carta del Docente, emettendo il voucher alla Federazione delle Alliances françaises d'Italia (info su [www.alliancefr.it/ufis](http://www.alliancefr.it/ufis)).

La procedura di iscrizione ai corsi può essere effettuata compilando l'apposito **modulo** scaricabile in fondo alla pagina del sito web dell'Associazione LEM-Italia, promotrice dell'iniziativa insieme al Comune di Faeto e all'Associazione Les Amis de l'UFIS:

<http://associazionelemitalia.org/cooperazione-internazionale.html> Una volta compilato, il modulo potrà essere inviato all'indirizzo [info@associazionelemitalia.org](mailto:info@associazionelemitalia.org)

Alla fine del corso, un esame attesterà il livello di competenze maturate dai partecipanti e verrà rilasciata una certificazione linguistica. Per maggiori informazioni invitiamo alla consultazione della pagina dedicata all'UFIS sul sito dell'Associazione LEM-Italia o a prendere contatto telefonico con noi al numero +39 347.81.07.634.

## Tramontana III - Verso il bilancio di fine progetto.

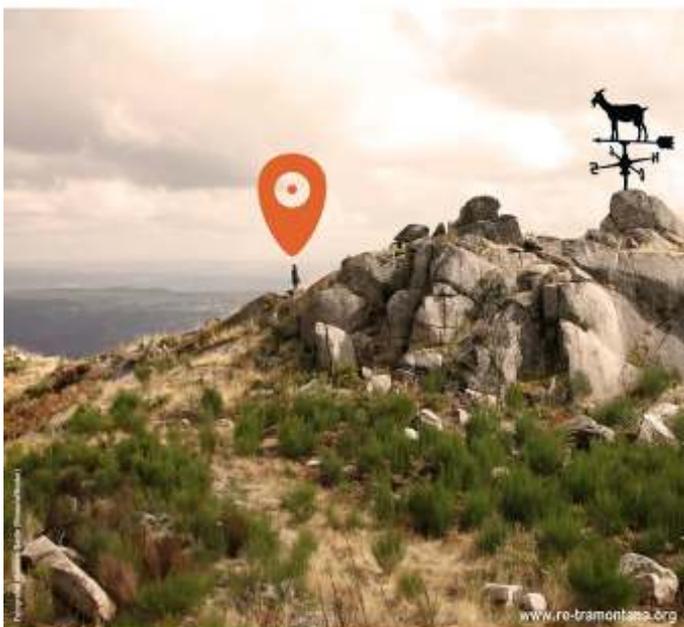
Si concluderà a fine giugno il progetto europeo "Réseau Tramontana III" cofinanziato dal Programma Europa Creativa per il biennio 2017-2019 e al quale LEM-Italia ha lavorato insieme ad altre sei associazioni che svolgono ricerca sul patrimonio culturale immateriale in Portogallo, Spagna, Polonia, Francia e Italia. Nel corso degli ultimi mesi numerose sono state le attività di presentazione dei risultati di progetto. Tra queste, per LEM-Italia, la proiezione del film documentario *La memoria di Pretoro. Natura, fede, cultura* a Pretoro, comune montano in provincia di Chieti, avvenuta il **4 maggio** scorso, in

occasione della festa locale in onore di Sant'Emidio e San Domenico Abate. L'11 maggio 2019, invece, durante la XIIª edizione del **Festival Ethnoi** svoltasi a Pesco Sannita (BN), è stato proiettato il docufilm su Villa Badessa di Rosciano (PE), realizzato da LEM-Italia unitamente ad AELMA (Archivio Etnolinguistico e Musicale Abruzzese), dal titolo *Memorie di una Migrazione. Una comunità arbëreshe in Abruzzo*, a cura di Silvia Pallini e Domenico Di Virgilio. Dal 23 al 25 maggio ha avuto luogo a Vouzela, in Portogallo, l'ultimo **Forum internazionale del progetto Tramontana III** a cura dell'associazione portoghese Binaural/Nodar, capofila del progetto. Durante il Forum ciascun partner di progetto ha illustrato ad un pubblico altamente eterogeneo le principali azioni svolte durante i due anni di lavoro sui differenti territori e settori di ricerca (antropologia, etnomusicologia, sociolinguistica, paesaggi sonori).



Tra le ultime attività del progetto Tramontana III a cura della nostra associazione annoveriamo tre imminenti pubblicazioni: 1) una **monografia sui modi di parlare nelle nostre montagne**, opera che si avvarrà del contributo di ciascun partner dedotto dalle osservazioni ed esperienze condotte sulle rispettive aree montane di lavoro; 2) il **Vocabolario polinomico italiano-croato molisano**, frutto della sinergia con le progettualità degli Sportelli Linguistici del Molise, in particolare dei comuni croatofoni di Acquaviva Collecroce, San Felice del Molise e Montemitro, in provincia di Campobasso. Il vocabolario è incentrato sul lessico dell'autorità e dello spazio pubblico, con una sezione dedicata in particolare alla toponomastica narrativa dei luoghi dello spazio pubblico. Arricchito di contenuti multimediali raccolti dalle operatrici mediante videointerviste a testimoni privilegiati della lingua-cultura locale, il Vocabolario mira a divenire uno strumento di ri-acquisizione della lingua nanašu da parte delle popolazioni locali con riferimento all'ambito lessicale scelto, ma anche di trasmissione a soggetti esterni alle comunità coinvolte; 3) il cofanetto *Memorie di una Migrazione. Una comunità arbëreshe in Abruzzo* che racchiude un saggio e due DVD che riassumono le azioni di studio realizzate nell'ultimo decennio in seno alla comunità badessana, soprattutto a livello di ricerca antropologica, etnomusicologica e sociolinguistica. Un'ultima attività didattica LEM-Italia inserita nell'ambito del progetto europeo Tramontana III si concluderà a metà giugno. Si tratta dei laboratori del **Modulo "Acqua" del PON FSE C.A.P.I.R.E. - Cultura, Arte, Paesaggio per una Identità reale**, con

## FÓRUM TRAMONTANA VOUZELA, PORTUGAL {23-25 MAIO 2019}



capofila l'IIS Pascal-Comi-Forti di Teramo, che ha per obiettivo il potenziamento dell'educazione al patrimonio culturale, artistico e paesaggistico. LEM-Italia è impegnata presso l'Istituto Comprensivo di Montorio-Crognaleto (TE) con un'analisi sul rapporto tra "acqua" e "lingua" come riattivatori e veicoli di memoria. Attraverso la scoperta e la conoscenza della microtoponomastica di Montorio al Vomano, si propongono attività di ricerca e di analisi dei nomi dei luoghi e dei corsi d'acqua e lo studio del cambiamento del paesaggio rispetto alla presenza del fiume Vomano. Attraverso interviste a testimoni privilegiati della memoria storica montoriese i partecipanti apprendono a indagare i nomi popolari dei tratti del fiume Vomano in relazione agli usi e alle pratiche quotidiane legate all'acqua e il cambiamento delle relazioni sociali, oltre che del paesaggio urbano, avvenuto con l'abbandono e la sostituzione di tali pratiche legate alla presenza del fiume in paese e fuori dal paese. L'ultima fase consisterà nell'esplorazione diretta dei luoghi di Montorio legati alla presenza dell'acqua guidati dai testimoni privilegiati della memoria e, infine, alla costruzione di contenuti informativi (testi scritti, tracce audio e video delle interviste) che, sulla base di cartine topografiche storiche e odierne, serviranno alla progettazione delle mappe interattive digitali che narreranno il patrimonio culturale legato all'acqua ieri e oggi.



## Adeguamenti statutari LEM-Italia

L'Associazione LEM-Italia sta provvedendo ad apportare alcuni adeguamenti statutari in ottemperanza alle disposizioni del D.Lgs. 3 luglio 2017 n. 117 (Codice del Terzo settore, a norma dell'articolo 1, comma 2, lettera b), della legge 6 giugno 2016, n. 106) che, a partire dal 2 agosto 2019, introducono alcune novità per le associazioni, le cooperative e per tutto il patrimonio di esperienze, di partecipazione civile, di cittadinanza attiva diffuso su tutto il territorio nazionale. Con l'occasione vi ricordiamo l'art. 1 del nostro Statuto: **Art. 1 Denominazione.** *È costituita nel rispetto del Codice Civile e della Legge n. 383/2000 l'associazione denominata "LEM-Italia".*

Già Associazione di Promozione Sociale (APS), ai sensi della L. 383/2000 e associazione riconosciuta, poiché istituita mediante atto pubblico (notarile), LEM-Italia provvederà ad adeguare il proprio Statuto con alcune ulteriori modifiche come quella relativa alla propria denominazione, alla quale sarà aggiunta l'indicazione di A.P.S.. Il nome dell'associazione risulterà dunque: **Associazione LEM-Italia A.P.S.** Vi ricordiamo inoltre che le modifiche statutarie possono essere deliberate a maggioranza semplice in Assemblea Straordinaria per la cui partecipazione abbiamo previsto la possibilità di intervento dei soci anche da remoto, mediante le attuali tecnologie che lo consentono. Un'altra modifica significativa riguarda l'oggetto sociale che non sarà abolito ma integrato con delle diciture ai sensi della legge sulla riforma degli enti del terzo settore e l'iscrizione nell'apposito registro nazionale e regionale. La bozza delle modifiche statutarie sarà disponibile a richiesta dei soci e vi invitiamo sin da ora a partecipare numerosi alla prossima assemblea straordinaria.

**Archivio newsletter:**

<http://associazionelemitalia.org/archivio-news.html>

**Diventa Socio LEM-Italia:**

<http://associazionelemitalia.org/soci.html>

**Fai una donazione:**

[www.associazionelemitalia.org/donazioni.html](http://www.associazionelemitalia.org/donazioni.html)

Renata De Rugeris, Silvia Pallini